

OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY

§ 1. Postanowienia ogólne

1. Na potrzeby niniejszych Ogólnych Warunków Sprzedaży wprowadza się następujące definicje:
 - Dostawca – ORLEN Asphalt Sp. z o.o., z siedzibą w Płocku, ul. Łukasiewicza 39,
 - Odbiorca – kontrahent nabywający produkty w ORLEN Asphalt Sp. z o.o.,
 - Produkt – asfalty oferowane przez ORLEN Asphalt Sp. z o.o., będące przedmiotem Umowy Handlowej
 - Zamówienie – dokument stanowiący wywołanie odbioru / dostawy asfaltów wg wzoru w załączniku nr1/OWS sporządzony zgodnie z zapisami § 2 pkt 1 OWS
 - Umowa Handlowa – umowa dotycząca sprzedaży produktów zawarta pomiędzy Dostawcą (Sprzedawcą) i Odbiorcą (Kupującym).
2. Niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży obowiązują w odniesieniu do wszystkich transakcji handlowych, z zaznaczeniem, iż charakter nadrzędny nad powyższymi OWS posiada Umowa Handlowa o ile została zawarta między Dostawcą a Odbiorcą.
3. Ogólne Warunki Sprzedaży podawane są do wiadomości na stronie internetowej www.ornen-asfalt.pl.

§ 2. Procedura zamawiania

1. Na żądanie Dostawcy, nie później niż w piątek do godz. 12:00 tygodnia poprzedzającego dostawę Odbiorca dostarczy Dostawcy planowany tygodniowy harmonogram dostaw, na podstawie którego Dostawca opracuje tygodniowy plan sprzedaży.
2. Przedstawiony przez Odbiorcę planowany tygodniowy harmonogram dostaw może ulegać weryfikacji przez Dostawcę w zależności od jego zdolności produkcyjnych i magazynowych.
3. Nie później niż do godziny 14 na dzień przed planowaną dostawą/odbiorom asfaltu Odbiorca zobowiązany jest przedstawić Dostawcy zamówienie dzienne (zał. nr1/GT). Do zamówienia dziennego dopuszcza się formę e-maila.
4. Za obowiązujące dla obu stron, a tym samym zagwarantowanie wielkości dziennych dostaw i podstawę ewentualnych roszczeń uznaje się potwierdzenie pisemne przez Dostawcę zamówienia dziennego.
5. Nieodebranie produktu w danym dniu z przyczyn leżących po stronie Odbiorcy nie przenosi zobowiązań Dostawcy na następne dni/tygodnie i/lub miesiące, o ile Strony nie uzgodnią inaczej.
6. Zamówienie dostawy z innych ośrodków produkcyjnych: Litvinov, Pardubice, Mozejki, Odbiorca zgłasza za pomocą wzoru zamówienia (zał. nr1/GT), w terminie nie późniejszym niż do godziny 14.00 na 2 dni przed planowaną dostawą. Dostawca zastrzega sobie prawo do odmowy realizacji zamówienia o czym niezwłocznie poinformuje

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

§ 1. General provisions

1. In the General Terms and Conditions of Sale given below, the following definitions are valid:
 - Supplier – ORLEN Asphalt Sp. z o.o., registered in Plock, Lukasiewicza 39 str.,
 - Buyer – any business partner purchasing products from ORLEN Asphalt Sp. z o.o.,
 - Product – bitumen offered by ORLEN Asphalt Sp. z o.o., subject of Trade Agreement,
 - Order – document stating delivery / loading instruction according to template in annex no1/GT, created in accordance with content of § 2 p.1 GT,
 - Trade Agreement – agreement concerning sales of products conducted between Supplier (Seller) and Recipient (Buyer).
2. These General Terms and Conditions of Sale are valid for any and all transactions; here be stressed that the Trade Agreement shall prevail over these General Terms and Conditions if only the Agreement has been concluded between the Supplier and the Buyer.
3. General Terms and Conditions of Sale are available on website www.ornen-asfalt.pl.

§ 2. Order placement procedure

1. Basing on Supplier's request, the Buyer shall have delivered to the Supplier a preliminary weekly schedule of supplies no later than by Friday, 12:00 midday in the week preceding the delivery, upon which the Supplier will work out a weekly schedule of sale.
2. A written Supplier's confirmation of the weekly schedule of supplies can be verified by the Supplier dependently on its production and storage capacity.
3. No later than by 2.00 p.m. on the day preceding the scheduled delivery/receipt of asphalt, the Buyer shall submit to the Supplier a daily order (Annex no 1/GT). Daily order can be made by e-mail.
4. A daily written confirmation presented by the Supplier to the Buyer is binding for both Parties. It is treated as the guarantee of daily quantities and the base of possible claims.
5. Failing to pick up product in the given day – if attributable to the Buyer – shall not mean any deferral of the Supplier's obligations to successive days/weeks and/or months unless otherwise agreed by the Parties.
6. Ordered deliveries from other production plants: Litvinov, Pardubice, Mazeikiai are presented by the Buyer by order template (Annex no1/GT), not later than 2 PM two days prior to expected delivery. Supplier reserved the right to refuse delivery, which shall be subject of immediate notification to the Buyer.

Odbiorcę.

7. W przypadku zamówień dostawy z innych ośrodków produkcyjnych: Litvinov, Pardubice, Mozejki, dostawa asfaltów może odbywać się wyłącznie środkiem transportu Dostawcy. Wynika to z europejskiego prawa dot. przepisów podatkowych.

§ 3. Ceny

1. Sprzedaż produktów prowadzona będzie według cen obowiązujących w dniu wysyłki/odbioru. Ceny wraz z terminem ich obowiązywania będą prezentowane Odbiorcy nie później niż w piątek do godz. 10.00 poprzedzający tydzień wysyłki.
2. Za wiążące dla Stron uznaje się warunki dostawy, koszty transportu oraz cenę transakcyjną zawartą w pisemnie potwierdzonym przez Dostawcę dziennym zamówieniu.

§ 4. Warunki płatności

1. Zapłata za kupowane produkty może być dokonywana:
 - 1.1. Przelewem przed wysyłką / odbiorem produktu od Dostawcy,
 - 1.2. Przelewem w ramach odroczonego terminu płatności
 - 1.3. W przypadku wystąpienia niedopłaty do dostawy realizowanej na przedpłatę, Odbiorca zobowiązany jest do wpłaty brakującej kwoty w ciągu 3 dni od daty wystawienia faktury. Dostawca skoryguje fakturę o rabat przysługujący z tytułu przedpłaty, dostosowując cenę do ceny na 30-dniowy termin płatności oraz termin płatności faktury na 30 dni (dotyczy klientów posiadających limit kredytowy), jeżeli kwota niedopłaty nie zostanie zaksięgowana na koncie Dostawcy w ciągu 7 dni od daty wystawienia faktury
2. Jako datę zapłaty przyjmuje się datę wpływu pieniędzy na rachunek bankowy Dostawcy.

§ 5. Realizacja dostaw

1. Realizacja dostaw odbywać się będzie na bazie dostawy zgodnej z INCOTERMS 2010 i środkiem transportu ustalonym w zamówieniu.
2. Wraz z dostawą Dostawca zobowiązuje się dostarczyć Odbiorcy raport ważenia oraz deklarację zgodności zgodną z dokumentem odniesienia na sprzedawany produkt.
3. W przypadku podstawienia własnego lub wynajętego środka transportu Odbiorca gwarantuje czystość opakowań i dobry stan techniczny. Dostawca zastrzega sobie prawo do odmowy załadunku w przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w tym zakresie. Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za zmianę jakości produktu wynikającą z zabrudzenia opakowania lub mieszania produktu nalanego z pozostałością innego produktu w opakowaniu.
4. W przypadku odbioru produktu od Dostawcy autocysternami należącymi lub wynajętymi przez Odbiorcę, odpowiedzialność Dostawcy kończy się

7. In case of ordered deliveries from other production plants: Litvinov, Pardubice, Mazeikiai, delivery of bitumen can be organized only with transportation organized by the Supplier. This is due to European legal tax regulations.

§ 3. Prices

1. All products shall be sold in conformity with the prices as of the day of dispatch/receipt. The prices with the period of their validity will be presented to the Buyer no later than on Friday by 10:00 before the week of delivery.
2. For the Parties binding shall be the terms and conditions of delivery, conveyance rate and transaction price as specified in the Supplier's written conformation of the daily supply schedule.

§ 4. Payment terms and conditions

1. The goods under purchase can be paid for:
 - 1.1. By bank transfer before dispatch/receipt of products from the Supplier,
 - 1.2. By transfer with deferred payment time.
 - 1.3. In case of underpayment to prepaid order, Buyer is obliged to pay remaining value within 3 days from invoice issue date. If remaining amount is not registered on Supplier's bank account within 7 days from invoice issue date, Supplier will correct sales invoice with value matching prepayment discount, adjusting price on the invoice to value valid for 30 days payment term, as well as adjusting payment term to 30 days (valid for clients with granted credit limit).
2. The payment date shall be the day on which the money due reaches the Supplier's bank account.

§ 5. Performance of supplies

1. The supplies will be performed in line with INCOTERMS 2010 and in means of conveyance as agreed in the order.
2. Each supply will be accompanied by a weighing report issued by the Supplier and the conformity certificate in line with the reference document pertinent to the product in purchase.
3. In the case of setting their own or hired means of transport the Buyer shall guarantee the cleanliness of the tanks and running order. The Supplier reserves the right to refuse a loading in case any irregularity in this matter should be detected. The Supplier shall not be held responsible for any change to the product quality resulting from dirty tank or blending the product poured with remnants of other product in the tank.
4. If the product is received from the Suppliers in tank cars owned or hired by the Buyer, the Supplier's liability shall end when the tank car has been filled in and the Buyer has signed the weighing report

z chwilą napełnienia autocysterny i podpisania przez Odbiorcę raportu ważenia lub/i dowodu wydania/lištu przewozowego, a tytuł własności produktu i ryzyko przechodzi na Odbiorcę.

5. W przypadku odbioru produktu od Dostawcy autocysternami należącymi lub wynajętymi przez Odbiorcę, Odbiorca jasno wskazuje na każdym zamówieniu, że transport jest na rzecz i na koszt Odbiorcy.
6. W przypadku dostaw produktu autocysternami Dostawcy odpowiedzialność za jakość i ilość produktu przechodzi na Odbiorcę z chwilą wyjścia produktu ze stałej końcówki autocysterny.
 - 6.1. Po rozładunku produktu Odbiorca zobowiązany jest do potwierdzenia odbioru umieszczając na raporcie ważenia i dowodzie wydania/liście przewozowym czytelny podpis i pieczętkę firmy.
7. W przypadku realizacji dostaw autocysternami Dostawcy w sytuacji nieodebrania zamówionego produktu Odbiorca pokrywa koszty zrealizowanego transportu i – o ile strony nie uzgodnią inaczej – koszty produktu i ewentualne straty wynikłe z nieodebrania zamówionego produktu.
8. Odbiorca, w przypadku odbioru produktu transportem własnym, występujący w roli nadawcy, upoważnia następujące podmioty do wystawiania i podpisywania w imieniu nadawcy międzynarodowego listu przewozowego CMR:
 - a) Polski Koncern Naftowy ORLEN S.A. - w przypadku odbiorów produktu z Zakładu w Płocku
 - b) ORLEN Asphalt sp. z o.o. lub ORLEN Południe sp. z o.o. - w przypadku odbiorów produktu z Zakładu w Trzebini.

§ 6. Potwierdzenia dostaw

1. W celu udokumentowania fizycznego przemieszczenia się towaru poza granice kraju Dostawcy, Odbiorca dostarczy Dostawcy w terminie nie dłuższym niż 15 dni od daty dostawy/odbioru towaru, potwierdzone przez Odbiorcę następujące dokumenty:
 - 1.1. Potwierdzona Kopia faktury dostawy.
 - 1.2. Potwierdzenie przyjęcia przez Odbiorcę towaru na terytorium innym niż terytorium kraju Dostawcy poprzez jeden z dokumentów: oryginał, czytelna kopia, skan lub fax dokumentu CMR z potwierdzeniem odbioru towaru w polu 24.
 - 1.3. W przypadku nie dostarczenia przez Kupującego dokumentów wyszczególnionych w punkcie 1.1 i 1.2 w czasie określonym w punkcie 1, Dostawca ma prawo do wstrzymania dalszych dostaw.

and/or dispatch note /waybill; the title and risk shall pass to the Buyer.

5. If the product is received from the Suppliers in tank cars owned or hired by the Buyer, the Buyer clearly specifies on each order that transport is for and on Buyer's cost.
6. When the product is conveyed in the Supplier's tank cars, the liability for the product quality and quantity passes on to the Buyer as soon as the product has come out of the permanent pipe stud in the tank car.
 - 6.1. After unloading, the Buyer shall be obliged to confirm the receipt with a legible signature and the company stamp to be affixed on the weighing report and in the dispatch note/waybill
7. If supplies are performed in the Supplier's tank cars and the product is not received, the Buyer shall defray the costs of the conveyance and – unless the Parties have agreed otherwise– the product costs and possible losses due to uncollected product.
8. If the Buyer (acting as a consignor) picks up the product with its own means of transport thus he authorizes the following companies to issue and sign on behalf of the aforementioned the International Consignment Note CMR:
 - a) Polski Koncern Naftowy ORLEN S.A – in the case of product pickups from the Płock plant
 - b) ORLEN Asphalt sp. z o.o. or ORLEN Południe sp. z o.o. - in the case of the product pickups from the Trzebinia plant.

§ 6. Confirmation of receipt

1. So as to document the physical movement of goods outside the country of the Supplier, within a 15 days time of the date of the delivery/receipt of goods, the Buyer shall deliver to the Supplier the following documents confirmed by the Buyer:
 - 1.1. Confirmed copy of delivery invoice.
 - 1.2. Confirmation that the Buyer has received the goods in a territory other than the Supplier's country by providing one of mentioned documents: original, legible copy, scanned or faxed CMR with the confirmation of receipt of the goods in field 24.
 - 1.3. In case of failure of presenting to the Supplier the documents specified in point 1.1 and 1.2 within the period specified in point 1, the Supplier has the right to restrain further deliveries.

§ 7. Realizacja dostaw asfaltów produkowanych na zamówienie

1. W przypadku asfaltów produkowanych na zamówienie (ORBITON 10/40-65, 45/80-65, 45/80-80 (HIMA), 25/55-80 (HIMA), 65/105-80 (HIMA), asfalty przemysłowe) lub innych nie występujących w cenniku ORLEN Asphalt), Odbiorca zobowiązany jest stosować się do odbioru zamówionej zgodnie z harmonogramem tygodniowym dostawy (§ 2) .
2. W przypadku rezygnacji z odbioru / dostawy asfaltu produkowanego na indywidualne zamówienie Dostawca / Sprzedawca zastrzega sobie prawo do obciążenia Odbiorcy / Kupującego karą umowną w wysokości 10% wartości nieodebranego / niedostarczonego towaru zgodnie z aktualną na dzień planowanego odbioru / dostawy ceną.

§ 8. Warunki -realizacji transportu organizowanego przez Dostawcę

1. Transport organizowany przez Dostawcę jest ofertą dla Odbiorcy i nie stanowi zobowiązania do korzystania z transportu oferowanego przez Dostawcę.
2. Odbiorca zostanie poinformowany oddzielnym pismem o stawkach transportowych za tonę przewiezonego ładunku oraz ewentualnych zmianach dotyczących realizacji transportu obowiązujących dla transportu organizowanego przez Dostawcę w danym roku.
3. W przypadku gdy wielkość netto pojedynczej dostawy będzie mniejsza niż 24 tony koszt całkowity usługi transportowej zostanie skalkulowany jak dla ładunku o masie 25 ton. W przypadku gdy masa netto ładunku przekroczy 24 tony koszt całkowity usługi skalkulowany zostanie jako iloczyn stawki transportowej za tonę i rzeczywistej masy netto ładunku.
4. W cenę wliczony jest czas wyładunku – 2 godz. Dostawca zastrzega sobie prawo obciążenia Odbiorcy za każdą dodatkową godzinę przestoju kwotą 15 EUR + VAT.
5. W przypadku anulowania dostawy już realizowanej tj. gdy znajduje się ona w drodze lub jest już na terenie wytwórni Odbiorcy, Dostawca zastrzega sobie prawo naliczenia kosztów transportu oraz kary umownej w wysokości 10% wartości zamówionego towaru zgodnie z aktualną na dzień planowanego odbioru / dostawy ceną.
6. Termin płatności za kupowane produkty w części dotyczącej kosztów transportu organizowanego przez Dostawcę jest tożsamy z terminem zapłaty za kupowane produkty określonym w § 4.
7. Dostawca zastrzega sobie możliwość zmiany stawek w ciągu roku, o czym pisemnie poinformuje Odbiorcę.

§7. Orders with bitumen produced on special request

1. In case of bitumen produced on request (ORBITON 10/40-65, 45/80-65, 45/80-80 (HIMA), 25/55-80 (HIMA), 65/105-80 (HIMA), industrial bitumen, or others not mentioned in ORLEN Asphalt pricelist) the Buyer is obliged to purchase according to weekly schedule (§ 2).
2. In case of cancelling loading / delivery of bitumen produced on request Supplier / Seller reserves the right to penalize Buyer / Recipient at value of 10% of the value of not loaded / not delivered products, according to price valid at the day of scheduled loading / delivery.

§ 8. General conditions of shipment services organized by the Supplier

1. Shipment services organized by the Supplier is considered an offer for the Buyer and doesn't stipulate obligation to use offered shipment by the Supplier.
2. The Buyer will be notified by means of a separate letter in regards of shipment rates per ton of transported freight as well as possible modifications concerning Supplier's shipment terms and conditions effective for the given year.
3. In cases where the volume net of a single shipment will be less than 24 tons then the total cost of the shipment service will be calculated as for a 25 tons freight. In cases where the freight volume net will exceed 24 tons, then the total cost of the shipment service will be calculated as a product of a shipment rate per ton and the actual freight mass net.
4. The price includes unloading time – 2 hours. The Supplier reserves the right to an additional fee of 15 EUR + VAT for each subsequent commenced hour of stopover.
5. In case of cancelation of a shipment already carried out i.e. when it's on the way or arrived to the Buyer premises the Supplier reserves the right to charge the shipment cost and will be entitled to charge contractual penalty in the amount of 10% of the gross value of the ordered goods calculated on basis of the current price on the day of scheduled acceptance/delivery.
6. The due date of the payment for purchased goods is identical to the shipment (rendered by the Supplier) payment as defined in § 4.
7. The Supplier reserves the right to potential alteration of the shipment rates during the year and shall notify in writing the Buyer thereof.

§ 9. Siła wyższa

1. Żadna ze Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za niewykonanie swoich zobowiązań, gdy udowodni, że:
 - 1.1. Nie wykonanie spowodowane było zaistnieniem siły wyższej,
 - 1.2. Nie mogła – w chwili zawierania Umowy i przy zachowaniu należytej staranności - przewidzieć zaistnienia tego zdarzenia oraz jego skutków mających wpływ na możliwość wykonania Umowy,
 - 1.3. Nie mogła, zachowując należyłą staranność, uniknąć bądź przezwyciężyć tego zdarzenia lub jego skutków,
 - 1.4. Doznała awarii (udokumentowanej).
2. Strony zobowiązują się do wzajemnego, niezwłocznego informowania o zaistnieniu okoliczności siły wyższej, przez którą uważa się wszelkie okoliczności leżące poza kontrolą Stron niniejszej Umowy, a w szczególności: wojny, rozruchów, strajków, sporów zbiorowych, klęsk żywiołowych, pożarów, sabotaży, awarii zakładu, awarii infrastruktury, którą transportowane są produkty objęte Umową, a także do dołożenia wszelkich starań, zmierzających do położenia kresu tym okolicznościom lub ograniczenia skutków ich oddziaływania.
3. Zapisy §9 pkt.1 nie zwalniają Odbiorcy z obowiązku zapłaty za dostarczony/odebrany towar.

§ 10. Reklamacje

1. Dostawca gwarantuje poprzez wykonanie analizy każdej partii produktu, że towar zgodny będzie z wymaganiami dokumentu odniesienia.
2. Dostawca jest zobowiązany dołączyć świadectwo jakości do każdej partii wysłanego produktu.
3. W przypadku stwierdzenia niezgodności parametrów dostarczonego towaru z dokumentem odniesienia Odbiorcy przysługuje prawo zgłoszenia formalnej reklamacji. Postępowanie reklamacyjne określające prawa i obowiązki stron uregulowane jest w ramach Procedury Reklamacyjnej.
4. Zaistnienie sporu nie zwalnia Odbiorcy z obowiązku uiszczenia spornej kwoty. Rozliczenie ostateczne następuje po osiągnięciu porozumienia, co do spornych kwestii lub po uzyskaniu orzeczenia Sądu Gospodarczego właściwego dla siedziby Dostawcy.

§ 11. Postanowienia końcowe

1. Dopuszcza się między Stronami korespondencję faksową lub elektroniczną.
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszych OWS wymagają do swej ważności formy pisemnej.
3. W sprawach nieuregulowanych w niniejszych OWS mają zastosowanie przepisy polskiego Kodeksu

§ 9. Force majeure

1. Neither of the Parties shall be held liable for having failed to perform their obligations if they prove that:
 - 1.1. The act of failing was caused by a force majeure event,
 - 1.2. The Party in default – upon concluding hereof – was unable, despite using extreme caution and diligence, to forecast such an event and its effect which influenced the execution of the Contract,
 - 1.3. The Party in default – despite extreme caution and diligence – was unable to avoid or overcome such an event and/or its effects,
 - 1.4. The invoking Party experienced a (documented and proven) (industrial) breakdown.
2. The Parties shall commit themselves to informing each other immediately on any and all force majeure events, viz. any and all events beyond their reasonable control, and especially: warfare, riots, strikes, labor disputes, natural calamities, fires, subversions, industrial breakdowns, malfunctions of the infrastructure to convey the products hereunder, as well as to doing their best in order to bring an end to such events and/or to limit their effects.
3. The provisions of §9 point. 1 do not exempt the Buyer from the obligation to pay for the goods delivered/received.

§ 10. Complaints

1. The Supplier guarantees – through analyses made on each lot – that the goods shall comply with the reference document requirements.
2. The Supplier is obliged to enclose a certificate of quality to each lot dispatched.
3. In case of finding any discrepancies in the parameters of the goods in supply from the reference document, the Buyer shall be entitled to lodge a formal complaint. The complaint procedure describes the rights and duties of the Parties, which is regulated in the Complaint Procedure.
4. If a dispute should arise, the Buyer shall not be exempted from paying any contentious amount. The final settlement shall take place when an agreement upon contentious matters has been reached or the Commercial Court, competent for the Supplier's seat, has issued their decision.

§ 11. Final provisions

1. The Parties may be in correspondence with each other through fax or e-mails.
2. Any and all changes or modifications hereto must be made in writing in order to be valid.
3. Any and all matters unsettled hereunder shall be governed by the appropriate provisions of the Polish

Cywilnego.

4. W przypadku nieważności niektórych postanowień OWS wskutek wprowadzenia odmiennych regulacji ustawowych, pozostałe postanowienia nie tracą swojej ważności.
5. Spory mogące wyniknąć w związku ze współpracą stron będą rozstrzygane przez polski sąd właściwy miejscowo dla siedziby Dostawcy.

Załączniki:
Nr 1/GT – Zamówienie

Civil Code.

4. If any provision hereof should be invalid due to statutory regulations, the remaining provisions shall remain valid.
5. Any disputes arising in relation to the Parties' cooperation shall be settled by the Polish court of law competent for the seat of the Supplier.

Annexes:
No 1/GT – Order
